

 **BIS**
CD 1216 DIGITAL

George Enescu Impressions...



Mihaela Martin *violin*
Roland Pöntinen *piano*

ENESCU, George (1881-1955)**Impressions d'enfance** for violin and piano, Op. 28 (1940) (*Salabert*) **23'11**

- | | | |
|------|---|------|
| [1] | 1. Ménétrier | 3'21 |
| [2] | 2. Vieux mendiant | 3'08 |
| [3] | 3. Ruisselet au fond du jardin | 2'59 |
| [4] | 4. L'oiseau au cage et le coucou au mur | 2'21 |
| [5] | 5. Chanson pour bercer | 2'10 |
| [6] | 6. Grillon | 0'24 |
| [7] | 7. Lune à travers les vitres | 2'42 |
| [8] | 8. Vent dans la cheminée | 0'27 |
| [9] | 9. Tempête au dehors, dans la nuit | 2'01 |
| [10] | 10. Lever de soleil | 3'33 |

Sonata No. 2 for Piano and Violin, Op. 6 (1899) (*Enoch & C., Paris*) **23'23**

- | | | |
|------|----------------------------|------|
| [11] | I. <i>Assez mouvementé</i> | 8'04 |
| [12] | II. <i>Tranquillement</i> | 7'41 |
| [13] | III. <i>Vif</i> | 7'29 |

Sonata No. 3 for Piano and Violin, Op. 25 (1926) (*Enoch & C., Paris*) **25'58**
'dans le caractère populaire roumain'

- | | | |
|------|---|------|
| [14] | I. <i>Moderato malinconico</i> | 9'08 |
| [15] | II. <i>Andante sostenuto e misterioso</i> | 8'45 |
| [16] | III. <i>Allegro con brio, ma non troppo mosso</i> | 7'51 |

Mihaela Martin, violin • **Roland Pöntinen**, piano

Moshe Menuhin described how, in the 1930s, he heard Enescu's *Sonata No. 2* time after time, played by the composer himself at the piano and by his own son Yehudi on his Stradivarius, creating an intimate atmosphere, full of fire and fantasy, sounds and colours. Menuhin had every reason to be satisfied: Yehudi had found a teacher whose unorthodox teaching methods and relaxed authority could bring his unique talents to full fruition. **George Enescu**, the leading Romanian violin virtuoso, conductor, composer and musical educator of his period, was a worthy 'replacement' for his original choice, Eugène Ysaÿe, who was already an old man suffering from ill health. Yehudi later compared him to the supporting hand of Providence, the inspiration that lifted him upwards.

Nevertheless, Enescu saw his true vocation not in playing the violin but in composing. Like Béla Bartók (who was born in the same year as Enescu, 1881), Enescu had rendered outstanding services to the folk music of his native country, and in the process had received important stimuli relating to his own music. His Op.1, an orchestral work with wordless choir dating from 1897, bears the programmatic title *Poème roumain (Romanian Poem)*, and his most successful compositions were the *Romanian Rhapsodies*, Op.11 (1901/02), which he later almost came to loathe. Johannes Brahms, whom Enescu met as a young man, experienced a similar situation with his *Hungarian Dances*. Enescu's importance for the creation of an independent Romanian musical scene can hardly be overestimated; it thus seems logical that he enjoyed the particular protection of the music-loving Romanian royal family.

Enescu was a determined composer, however, who had studied under Joseph Hellmesberger the younger and Robert Fuchs in Vienna and also under Ambroise Thomas, Jules Massenet and Gabriel Fauré at the Paris Conservatoire. As a violinist he was in the tradition of the French and Belgian school, like his older friend Eugène Ysaÿe, with whom he played and to whom he dedicated his *Sonata No.3 for Solo Violin*. He was tolerant and sufficiently altruistic to send his most brilliant pupil, Yehudi Menuhin, to Adolf Busch (whom Menuhin regarded as the greatest exponent of the pure German classical tradition) for further lessons. As a composer he preferred clear forms, clothed in the musical language of romanticism with Romanian national elements, although he rapidly outgrew the need to quote melodies directly. Only gradually did the influence of (for instance) French modernism become apparent, although he was surrounded by it at the Paris Conservatoire; this style bore early fruit in the work of his friend and fellow student Maurice Ravel, whose two violin sonatas Enescu premièred.

In Enescu's work, too, violin sonatas play an important part. If the *Violin Sonata No.1*, Op.2 (1897) shows the composer's allegiance to tradition, albeit with astonishingly mature craftsman-

ship, the ***Violin Sonata No. 2***, Op. 6 (1899), composed when Enescu was eighteen and dedicated to a fellow student in Paris, the violinist Jacques Thibaud, reveals an ambitious composer, well on the way to creating an original, individual style. The intricate, effusive main theme, which had occurred to him when he was walking in the garden of Prince Maurouzi at the age of fourteen, is here used as the cyclical point of reference for all three movements. Chromatically enriched and rhythmically modified, it undergoes a variety of metamorphoses; its Romanian roots are discernible in particular in the freely wandering melodic structure and in the iridescent, modal harmonies.

In his ***Violin Sonata No. 3***, Op. 25, composed 27 years later, this folkloristic aspect becomes programmatic. Enescu exploits the subtitle, ‘dans le caractère populaire roumain’, by presenting Romanian folk music as a fund of extremely modern stylistic media: rhapsodic *parlando rubato*, rich ornamentation, clashing intervals of a second, quarter-tones, unusual playing techniques (for example in the ghostly tissue of the central *Andante* movement), and an expressivity that ranges from expectantly smouldering to extravagantly impassioned, enabling the listener to gain spontaneous emotional access in a manner that goes beyond any sort of compositional ‘construction’ (as can be read in the meticulous notation of the very distinct nuances of sound).

Fourteen years later, in 1940, during the Second World War, Enescu wrote his last work for violin and piano: the ***Impressions d'enfance*** (*Impressions of Childhood*) – a not unusual genre for a composer of advanced years, indeed one that had been popular as a ‘reflection of an adult for adults’ since Schumann’s *Kinderszenen*. With highly virtuosic writing and effective tone-painting Enescu creates an atmospherically dense panorama of children’s experiences – ranging from the exhilarated playing of a folk musician (solo violin), by way of depictions of a cuckoo clock and cricket, to the majestic sunrise – a vivid musical *recherche du temps perdu*.

© **Horst A. Scholz 2001**

Mihaela Martin, born in Bucharest, started playing the violin at the age of five, winning audiences while still very young by virtue of her precocious talent. Prizes gained in Moscow, Montreal and Brussels brought her to the attention of a wider public, and winning the Indianapolis competition marked a significant step in her career. She made her New York début at Carnegie Hall and subsequently received prestigious invitations to play with the BBC Symphony Orchestra, London’s Royal Philharmonic Orchestra, the Montreal Symphony Orchestra, the Gothenburg Symphony Orchestra, the Salzburg Mozarteum Orchestra, the Leipzig Gewandhaus Orchestra and the Berlin Symphony Orchestra. Conductors with whom she has worked include Kurt

Masur, Neeme Järvi, Nikolaus Harnoncourt, Sir Charles Groves and Charles Dutoit. Mihaela Martin also devotes time to chamber music, including performances with the cellist Frans Helmerson and the pianist Roland Pöntinen; she is a regular guest at prestigious festivals such as Schleswig-Holstein, Kuhmo and Korsholm. Since 1992, she has been professor of the violin at the Musikhochschule in Cologne.

The Swedish pianist **Roland Pöntinen** was born in 1963. He made his début at the age of 17 with the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra and has since then performed with major orchestras all over the world. He has cooperated with, among others, Neeme Järvi, Paavo Järvi, Yevgeny Svetlanov, Rafael Frühbeck de Burgos, Esa-Pekka Salonen, Jukka-Pekka Saraste, Franz Welser-Möst, Sergiu Comissiona, Leif Segerstam, Okko Kamu and Sixten Ehrling. Although a true virtuoso with a concerto repertoire ranging from the classics to unusual and demanding works such as the Barber, Ligeti and Scriabin concerti, Roland Pöntinen devotes considerable attention to the recital repertoire and is also a very keen chamber music player. He has participated in a number of festivals such as the Berlin Festival, Schleswig-Holstein Festival, Edinburgh Festival, La Roque d'Anthéron Festival, Maggio Musicale Fiorentino, Oviedo Piano Festival, Kuhmo Chamber Music Festival and Salzburg Festival. Roland Pöntinen is also a composer. In 1998 his *Blue Winter* (BIS-CD-348) was given its first concert performance in Carnegie Hall by the Philadelphia Orchestra conducted by Wolfgang Sawallisch.

„Immer wieder ertönte Enescus *Sonate Nr. 2*, gespielt vom Komponisten selbst auf dem Klavier, von Yehudi auf seiner Stradivari. Eine vertraute Stimmung, beherrscht von Feuer und Phantasie, von Klängen und Farben, erfüllte das Musikzimmer.“

Moshe Menuhin, der diese Szene aus dem Jahr 1930 schilderte, konnte mit der Wahl wahrlich zufrieden sein: Sein Sohn Yehudi hatte den Lehrer gefunden, der seine einzigartigen Anlagen mit unorthodoxem Unterricht und gelassener Autorität zur vollen Entfaltung brachte: **George Enescu**, der als Rumäniens herausragender Geigenvirtuose, Dirigent, Komponist und Musikpädagoge zu den großen, international gefeierten Musikerpersönlichkeiten seiner Zeit zählte und ein würdiger „Ersatz“ war für den ursprünglich auskorenen, aber bereits von Alter und Krankheit gezeichneten Eugène Ysaÿe. „Er war“, so Yehudi später, „die stützende Hand der Vorsehung, die Inspiration, die mich emportrug“.

Gleichwohl sah Enescu nicht im Violinspiel, sondern im Komponieren seine eigentliche Berufung. Ähnlich wie Béla Bartók, mit dem er das Geburtsjahr 1881 teilt, hat sich Enescu um die Volksmusik seines Heimatlandes verdient gemacht und von ihr zugleich wichtige Impulse für sein eigenes Schaffen erhalten. Sein Opus 1, ein Orchesterwerk mit wortlosem Chor aus dem Jahr 1897, trägt den programmatischen Titel *Poème roumain* (*Rumänisches Gedicht*) und seine erfolgreichsten Kompositionen waren die von ihm später darob nachgerade verwunschenen *Rumänischen Rhapsodien* op. 11 (1901/02) – ähnlich war es Johannes Brahms, den der junge Enescu noch kennengelernt hatte, mit seinen *Ungarischen Tänzen* ergangen. Enescus Bedeutung für die Entstehung eines selbständigen rumänischen Musiklebens kann kaum überschätzt werden; daß er sich der besonderen Protektion des musikliebenden rumänischen Königshauses erfreute, scheint da nur folgerichtig.

Doch Enescu war auch ein dezidierter Kosmopolit, der bei Joseph Hellmesberger jr. und Robert Fuchs in Wien sowie bei Ambroise Thomas, Jules Massenet und Gabriel Fauré am Pariser Conservatoire studiert hatte. Als Geiger stand er wie sein älterer Freund Eugène Ysaÿe, mit dem er zusammen musizierte und der ihm seine *Sonate für Violine solo Nr. 3* widmete, in der Tradition der französisch-belgischen Schule. Er war tolerant und uneigennützig genug, seinen Meisterschüler Yehudi Menuhin auch bei Adolf Busch, „dem größten Vertreter lauterer deutscher klassischer Tradition“ (Y. Menuhin), in die Lehre zu schicken. Als Komponist bevorzugte er klare Formen im Gewand einer romantischen Tonsprache mit nationalrumänischem Einschlag, der sich zusehends von der Übernahme originaler Melodien befreite. Erst allmählich auch machte sich der Einfluß etwa der französischen Moderne bemerkbar, die ihn am Conservatoire umgab und die in seinem Freund und Mitsstudenten Maurice Ravel, dessen beide Violinsonaten er uraufführte, bereits früh Früchte trug.

Violinsonaten spielen auch im Schaffen Enescus eine wichtige Rolle. Ist die *Violinsonate Nr. 1* op. 2 aus dem Jahr 1897 ein Dokument handwerklich erstaunlicher reifer Traditionsverbundenheit, so zeigt sich der achtzehnjährige Enescu in der *Violinsonate Nr. 2* op. 6 – 1899 komponiert und einem weiteren Pariser Mitsstudenten, dem Geiger Jacques Thibaud, gewidmet – als ein ambitionierter Gestalter auf dem Weg zu einem originellen Individualstil: Das intrikate, weit ausschwingende Hauptthema, das ihm im Alter von vierzehn Jahren eingefallen war, als er im Garten des Prinzen Maurouzi spazierte, wird hier zyklischer Bezugspunkt sämtlicher drei Sätze. Chromatisch angereichert und rhythmisch moduliert, durchläuft es mannigfache Metamorphosen, denen die rumänische Herkunft vor allem in der frei schweifenden melodischen Faktur und der changierenden modalen Harmonik anzuhören ist.

In seiner 27 Jahre später komponierten *Violinsonate Nr. 3* op. 25 wird dieser folkloristische Aspekt programmatisch. Enescu löst den Untertitel „dans le caractère populaire roumain“ auf eine Weise ein, die die rumänische Volksmusik als einen Fundus ausgesprochen moderner Stilmittel vorstellt: rhapsodisches „parlando rubato“, reiche Ornamentik, Sekundreibungen, Vierteltöne, ungewöhnliche Spieltechniken (wie im geisterhaften Gespinnst des *Andante-Mittelsatzes*) und eine mal knisternd schwelende, mal überbordend leidenschaftliche Expressivität, die jenseits aller kompositorischen „Konstruktion“ (wie sie etwa der akribischen Notation der hochdifferenzierten Klangnuancen abzulesen ist) dem Hörer einen spontanen emotionalen Zugang ermöglicht.

Vierzehn Jahre später, 1940, während des Zweiten Weltkriegs, schrieb Enescu sein letztes Werk für Violine und Klavier. Es sind *Impressions d'enfance* (Eindrücke aus der Kindheit) – ein nicht ungewöhnliches Genre für einen Komponisten in fortgeschrittenem Alter und namentlich seit Schumanns *Kinderszenen* als „Rückspiegelung eines Älteren für Ältere“ beliebt. In hochvirtuosem Satz und mit effektvollen Tonmalereien entwirft Enescu vom beschwingten Aufspielen des Musikanten (Solovioline) über die Darstellung von Kuckucksuhr und Grille bis hin zum majestätischen Sonnenaufgang ein atmosphärisch dichtes Panorama kindlicher Erlebniswelten, eine eindringliche *Recherche du temps perdu* mit musikalischen Mitteln.

© Horst A. Scholz 2001

Mihaela Martin, in Bukarest geboren, begann im Alter von fünf Jahren mit dem Violinspiel. Ihr großes Talent sicherte ihr bereits in jungen Jahren ein Publikum, das sich rasch vermehrte, als sie in Moskau, Montreal und Brüssel wichtige Preise gewann. Der Gewinn der Indianapolis Competition markierte einen wichtigen Schritt in ihrer Karriere. Sie hatte ihr New Yorker Debut in der Carnegie Hall und erhielt Einladungen von Orchestern wie dem BBC Symphony Orchestra, dem Royal Philharmonic Orchestra London, dem Montreal Symphony Orchestra, dem Gothenburg Symphony Orchestra, dem Orchester des Salzburger Mozarteums, dem Gewandhausorchester Leipzig und dem Berliner Sinfonie-Orchester. Zu den Dirigenten, mit denen sie zusammenarbeitete, gehören Kurt Masur, Neeme Järvi, Nikolaus Harnoncourt, Sir Charles Groves und Charles Dutoit. Als Kammermusikerin – in Recitals oder im Trio mit dem Cellisten Frans Helmerson und dem Pianisten Roland Pöntinen – ist sie ständiger Gast angesehener Festivals, u.a. in Schleswig-Holstein, Kuhmo und Korsholm. Seit 1992 ist Mihaela Martin Professorin an der Musikhochschule in Köln.

Der schwedische Pianist **Roland Pöntinen** wurde 1963 geboren. Im Alter von 17 Jahren debütierte er mit dem Royal Stockholm Philharmonic Orchestra und hat seither mit den führenden Orchestern Europas, Rußlands, den USA, Japan, Korea, Australien und Neuseeland gespielt. Unter anderem hat er dabei mit Neeme Järvi, Paavo Järvi, Jewgenij Swetlanow, Rafael Frühbeck de Burgos, Esa Pekka-Salonen, Jukka-Pekka Saraste, Franz Welser-Möst, Sergiu Comissiona, Leif Segerstam, Okko Kamu und Sixten Ehrling zusammengearbeitet. Obwohl echter Virtuose mit einem Konzertrepertoire, das von den Klassikern bis zu ungewöhnlichen und herausfordernden Werken wie den Konzerten von Barber, Ligeti und Skrjabin reicht, widmet Roland Pöntinen dem Klaviersolo-Repertoire besondere Aufmerksamkeit und ist außerdem ein begeisterter Kammermusiker. Er hat an zahlreichen Festivals teilgenommen wie den Berliner Festwochen, dem Schleswig-Holstein Festival, dem Edinburgh Festival, dem La Roque d'Anthéron Festival, dem Maggio Musicale Fiorentino, dem Oviedo Piano Festival, dem Kuhmo Chamber Music Festival und den Salzburger Festspielen. Außerdem ist Roland Pöntinen Komponist; 1998 erlebte sein *Blue Winter* (BIS-CD-348) seine Uraufführung in der Carnegie Hall durch das Philadelphia Orchestra unter der Leitung von Wolfgang Sawallisch.

« **O**n entendit tant de fois la *Sonate no 2*, jouée par le compositeur lui-même au piano et par Yehudi sur sa Stradivari. Une atmosphère familière pleine de verve et de fantaisie, de sonorités et de couleurs remplit le salon de musique. »

Moshe Menuhin, qui rapporta cette scène de l'année 1930, put être satisfait de son choix: Son fils Yehudi avait trouvé le maître qui lui permit de développer pleinement ses capacités exceptionnelles grâce à son enseignement peu orthodoxe et son autorité tranquille: **Georges Enesco**, le brillant virtuose du violon, chef d'orchestre, compositeur et pédagogue de musique roumain, qui comptait parmi les grands musiciens de son temps et à rayonnement international, fut retenu en tant que « remplaçant » pour Eugène Ysaÿe choisi en premier, mais qui ne put suffire à cet engagement vu son âge et sa maladie. « Il fut », ainsi Yehudi en témoigna plus tard, « pour moi un cadeau de la providence, l'inspiration qui me poussa en l'air. »

En même temps Enesco ne se vit pas principalement en tant que violoniste mais plutôt en tant que compositeur. De même que Béla Bartók, né comme lui en 1881, il mérita bien de la musique folklorique de sa patrie et reçut d'elle d'importantes stimulations pour ses propres compositions. Son opus numéro un, une œuvre pour orchestre et chœur sans paroles de l'année 1897

porte le titre programmatique *Poème roumain* et ses compositions qui connurent le plus de succès furent les *Rhapsodies roumaines* op. 11 (1901/02), maudites par lui par la suite pour exactement cette raison – Johannes Brahms, que le jeune Enesco put encore rencontrer, fit à peu près la même expérience avec ses *Danses hongroises*. On ne peut surestimer l'importance d'Enesco pour l'apparition d'une musique roumaine autonome; qu'il fut le protégé de la cour royale roumaine n'en fut que la suite logique.

Enesco fut cependant un cosmopolite décidé, qui avait fait ses études avec Joseph Hellmesberger jun. et Robert Fuchs à Vienne, ainsi qu'avec Ambroise Thomas, Jules Massenet et Gabriel Fauré à Paris. En tant que violoniste il se situe, de même que son ami aîné Eugène Ysaÿe, avec lequel il joua ensemble et qui lui dédicacsa sa *Sonate pour violon seul* op. 3, dans la tradition de l'école franco-belge. Il fut assez tolérant et désintéressé pour envoyer son élève modèle continuer ses études auprès de Adolf Busch, « le plus grand représentant de la tradition classique allemande » (Y. Menuhin). En tant que compositeur, il préféra les formes claires dans un langage musical romantique aux influences de la musique folklorique roumaine et sut se libérer de plus en plus de la reprise de mélodies originales. Tout doucement, l'influence de la musique moderne française qui l'entoura au Conservatoire et qui porta déjà ses fruits dans les œuvres de Maurice Ravel, étudiant comme lui et dont il créa les deux *Sonates pour violon*, se fit remarquer.

Les sonates pour violon jouèrent également un rôle important dans l'œuvre d'Enesco. Si la *Sonate pour violon no 1* op. 2, écrite en 1897, témoigne d'un respect étonnant de la tradition d'écriture, la *Sonate pour violon no 2* op. 6 – écrite en 1899 à l'âge de dix-huit ans et dédiée à un autre étudiant parisien, le violoniste Jacques Thibaud – nous montre un Enesco plein d'ambition sur la route de la recherche d'une style individuel: Le sujet principal complexe et débordant, qui lui fut venu à l'esprit à l'âge de quatorze ans lors d'une promenade dans le jardin du prince Maurouzi, devient ici le centre de référence auquel les trois mouvements reviennent de façon cyclique. Élargi du point de vue chromatique et connaissant de multiples modulations de son rythme, il subit de nombreuses métamorphoses dont on peut reconnaître la provenance roumaine surtout en ce qui concerne l'agencement mélodique libre et l'harmonie modale changeante.

Dans sa *Sonate pour violon no 3* op. 25, écrite 27 ans plus tard, cet aspect folklorique devient un véritable programme. Enesco réalise le sous-titre « dans le caractère populaire roumain » de telle façon qu'il montre la musique populaire roumaine comme une source de constituants stylistiques vraiment modernes: *parlando rubato* rhapsodique, ornementation riche, dissonances de seconde, quarts de ton, techniques de jeu insolites (comme par exemple dans le brouillard mystérieux du mouvement central *Andante*) et une expressivité quelquefois retenue et quelque-

fois débordante dans sa passion, qui permet à l'auditeur de trouver un accès émotionnel immédiat et lui fait oublier toute construction rationnelle (comme on peut la détecter par exemple dans la notation très détaillée des nuances extrêmement différenciées).

Quatorze ans plus tard, en 1940, pendant la Deuxième Guerre Mondiale, Enesco écrit sa dernière œuvre pour violon et piano. Il s'agit des *Impressions d'enfance*, un genre peu surprenant pour un compositeur d'un certain âge et assez populaire depuis les *Scènes d'enfants* de Schumann comme « souvenirs d'un homme âgé pour des personnes âgées ». Dans cette pièce à écriture très virtuose et de caractère descriptif, Enesco peint de l'invitation à la danse (violon solo), en passant par le coucou et la cigale jusqu'au lever du soleil majestueux une suite très dense d'images fortement impressionnantes pendant l'enfance, en quelque sorte une recherche du temps perdu à l'aide de moyens musicaux.

© *Horst A. Scholz 2001*

Mihaela Martin, née à Bucarest, commença à jouer le violon à l'âge de cinq ans, gagnant très jeune déjà la faveur du public grâce à son talent remarquable. Des prix remportés à Moscou, Montréal et Bruxelles lui firent attirer l'attention d'un public encore plus large, et le concours d'Indianapolis dont elle sortit vainqueur marqua encore un point décisif dans sa carrière. Elle fit par la suite son début à la Carnegie Hall à New York et reçut par conséquent l'invitation de jouer avec l'orchestre symphonique de la BBC, l'orchestre philharmonique royal de Londres, l'orchestre symphonique de Montréal, l'orchestre symphonique de Gothenbourg, l'orchestre du Mozarteum de Salzbourg, l'orchestre du Gewandhaus de Leipzig et l'orchestre symphonique de Berlin. Elle a travaillé entre autres avec des chefs d'orchestre comme Kurt Masur, Neeme Järvi, Nikolaus Harnoncourt, Sir Charles Groves et Charles Dutoit. Mihaela consacre son temps également à la musique de chambre entre autres par des collaborations avec le violoncelliste Frans Helmerston et le pianiste Roland Pöntinen; elle est régulièrement invitée à jouer lors de festivals prestigieux comme le festival de Schleswig-Holstein, de Kuhmo et de Korsholm. Depuis 1992, elle est professeur de violon à la Musikhochschule de Cologne.

Le pianiste suédois **Roland Pöntinen** est né en 1963. Il fit ses débuts à l'âge de 17 ans avec l'Orchestre Philharmonique Royal de Stockholm et, depuis, il a joué avec les orchestres majeurs de la Scandinavie, Allemagne, France, Espagne, Italie, Grèce, Hollande, Belgique, Grande-Bretagne, Irlande, Russie, des États-Unis, du Japon, de la Corée, Australie et Nouvelle-Zélande. Il a coopéré avec, entre autres, Neeme Järvi, Paavo Järvi, Evgeni Svetlanov, Rafael Frühbeck de

Burgos, Esa-Pekka Salonen, Jukka-Pekka Saraste, Franz Welser-Möst, Sergiu Comissiona, Leif Segerstam, Okko Kamu et Sixten Ehrling. En plus d'être un grand virtuose avec un répertoire de concertos passant des classiques à des œuvres inhabituelles et exigeantes comme les concertos de Barber, Ligeti et Scriabine, Roland Pöntinen consacre beaucoup d'énergie au répertoire du récital et il fait très volontiers de la musique de chambre. Il a participé à plusieurs festivals dont ceux de Berlin, Schleswig-Holstein, Edinburgh, La Roque d'Anthéron, Maggio Musicale Fiorentino, Oviedo Piano, de musique de chambre de Kuhmo, de Salzbourg, etc. Roland Pöntinen est aussi compositeur. En 1998, son œuvre *Blue Winter* (BIS-CD-348) fut créée au Carnegie Hall par l'Orchestre de Philadelphie dirigé par Wolfgang Sawallisch.

INSTRUMENTARIUM

Mihaela Martin **Violin: J.B. Guadagnini 1748**
 Bow: Pierre Simon
Roland Pöntinen: **Grand piano: Steinway D**
 Piano technician: Stefan Olsson

Recording data: November & December 2000 at Nybrokajen 11 (the former Academy of Music), Stockholm, Sweden
Balance engineer/Tonmeister: Jens Jamin

Neumann microphones; Jünger A/D converter; Studer 961 mixer; Genex GX 8000 MOD recorder; Stax headphones

Producer: Jens Jamin

Digital editing: Jens Jamin

Cover text: © Horst A. Scholz 2001

Translations: Andrew Barnett (English); Denise Feider (French)

Front cover painting: Nicolae Grigorescu (1838-1907), *Girls Spinning at the Gate*, by kind permission of
Muzeul National de Artă al României (the National Museum of Art of Romania)

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England
Colour origination: Jensen Studio Colour, Leeds, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40 •

e-mail: info@bis.se • Website: <http://www.bis.se>

© 2000 & © 2002, BIS Records AB, Åkersberga.



Mihaela Martin



Roland Pöntinen

Photo: © Johan Palmgren